

Rudolf Steiner

CALENDARIO DELL'ANIMA

(traduzione di Romano Colazza)

Frühling

Primavera

*Wenn aus den Weltenweiten
Die Sonne spricht zum Menschensinn
Und Freude aus den Seelentiefen
Dem Licht sich eint im Schauen
Dann ziehen aus der Selbstheit Hülle
Gedanken in die Raumesfernen
Und binden dumpf
Des Menschen Wesen an des Geistes Sein.*

A • ATMOSFERA DI PASQUA (7 - 13 APRILE) • I

Quando dalle cosmiche lontananze
Il sole parla all'umano senso
E la gioia, dalle profondità dell'anima,
S'unisce alla luce nella visione.
Allora l'involucro dell'egoità,
I pensieri, si avviano alle spaziali distanze
E ottusamente congiungono
L'entità dell'uomo all'essere dello spirito.

*Ins Äussre des Sinnesalls
Verliert Gedankenmacht ihr Eigensein;
Es finden Geisteswelten
Des Menschensprossen wieder,
Der seinen Keim in ihnen,
Doch seine Seelenfrucht
In sich muss finden.*

B • SECONDA SETTIMANA (14 - 20 APRILE) • 2

Nell'esteriorità dell'universo sensibile
La potenza del pensiero perde il particolare suo essere
I mondi spirituali ritrovano l'umano virgulto
Che in essi deve trovare il suo germe
Ma in se stesso il frutto dell'anima sua.

*Es spricht zum Weltenall,
Sich selbst vergessend
Und seines Urstands eingedenk,
Des Menschen wachsend Ich:
In dir, befreiend mich
Aus meiner Eigenheiten Fessel,
Ergründe ich mein echtes Wesen.*

C • TERZA SETTIMANA (21 - 27 APRILE) • 3

L'io crescente dell'uomo
Dimentico di sé.
Memore del suo stato primordiale.
Così dice al gran tutto universale:
In te liberandomi dai ceppi
Della mia egoità
Io fondo il mio vero essere.

*Ich fühle Wesens meines Wesen:
So spricht Empfindung,
Die in der sonnerhellten Welt
Mit Lichtesfluten sich vereint;
Sie will dem Denken
Zur Klarheit Wärme schenken
Und Mensch und Welt
In Einheit fest verbinden.*

D • QUARTA SETTIMANA (28 APRILE - 4 MAGGIO) • 4

“Io sento esseri del mio essere”
Così dice la sensibilità che
Nel mondo illuminato di sole
Si congiunge alle onde luminose.
Essa, oltre alla chiarezza,
Vuole donare calore al pensare
E fondere in stretta unità
L'uomo col mondo.

*Im Lichte, das aus Geistestiefen
Im Raume fruchtbar webend
Der Götter Schaffen offenbart:
In ihm erscheint der Seele Wesen
Geweitet zu dem Weltensein
Und auferstanden
Aus enger Selbstheit Innenmacht.*

E • QUINTA SETTIMANA (5 - 11 MAGGIO) • 5

Nella luce, che da spirituali profondità
Fruttuosamente tramando nello spazio,
Rivela la divina attività:
È in essa che appare l'entità dell'anima
Dilatata sino all'essere del cosmo
E risorta da interiore potenza
Dischiusa egoità.

*Es ist erstanden aus der Eigenheit
Mein Selbst und findet sich
Als Weltenoffenbarung
In Zeit- und Raumeskräften;
Die Welt, sie zeigt mir überall
Als göttlich Urbild
Des eignen Abbilds Wahrheit.*

F • SESTA SETTIMANA (12 - 18 MAGGIO) • 6

Dalla particolarità è sorto il mio sé
E quale cosmica rivelazione si ritrova
Nelle forze di tempo e di spazio;
Il mondo m'indica ovunque
Quale primigenia divina immagine
La verità dell'immagine propria.

*Mein Selbst, es drohet zu entfliehen,
Vom Weltenlichte mächtig angezogen.
Nun trete du mein Ahnen
In deine Rechte kräftig ein,
Ersetze mir des Denkens Macht,
Das in der Sinne Schein
Sich selbst verlieren will.*

G • SETTIMA SETTIMANA (19 - 25 MAGGIO) • 7

Il mio « sé » minaccia la fuga
Potentemente attratto dalla cosmica luce
Intuizione mia! Prendi tu ora vigorosamente
Possesso del tuo buon diritto,
Supplisci in me la potenza di pensiero
Che si smarrisce nell'illusione dei sensi.

*Es wächst der Sinne Macht
Im Bunde mit der Götter Schaffen,
Sie drückt des Denkens Kraft
Zur Traumes Dumpfheit mir herab.
Wenn göttlich Wesen
Sich meiner Seele einen will,
Muss menschlich Denken
Im Traumessein sich still bescheiden.*

H • OTTAVA SETTIMANA (26 MAGGIO - 1 GIUGNO) • 8

Aumenta il potere dei sensi
Collegato all'azione divina.
Esso deprime la forza di pensiero
Ad ottusità di sogno.
Se il divino essere vuol congiungersi
All'anima mia, l'umano pensare
Deve modestamente adattarsi
A vita silenziosa di sogno.

*Vergessend meine Willenseigenheit
Erfüllet Weltenwärme sommerkündend
Mir Geist und Seelenwesen;
Im Licht mich zu verlieren
Gebietet mir das Geistesschauen,
Und kraftvoll kündet Ahnung mir:
Verliere dich, und dich zu finden.*

I • NONA SETTIMANA (2 - 8 GIUGNO) • 9

Immemore del volere mio proprio,
Il cosmico calore annunziante l'estate
Colma l'essere dell'anima mia e del mio spirito
La visione spirituale mi forza
A smarrirmi nella luce.
E il presentimento m'annuncia con vigore:
"perditi per ritrovarti."

*Zu sommerlichen Höhen
Erhebt der Sonne leuchtend Wesen sich;
Es nimmt mein menschlich Fühlen
In seine Raumesweiten mit.
Erahnend regt im Innern sich
Empfindung, dumpf mir kündend,
Erkennen wirst du einst:
Dich fühlte jetzt ein Gotteswesen.*

K • DECIMA SETTIMANA (9 - 15 GIUGNO) • 10

Alle vette estive s'innalza
L'essere luminoso del sole
E nelle sue ampiezze spaziali
Ecco trasporta l'umano mio sentire
Oscura annunciatrice, presaga si agita,
Nel mio intimo, la sensazione:
Un giorno tu saprai, che ora
Un essere divino sentiva in te.

*Es ist in dieser Sonnenstunde
An dir, die weise Kunde zu erkennen:
An Weltenschönheit hingegeben,
In dir dich fühlend zu durchleben:
Verlieren kann das Menschen – Ich
Und finden sich im Welten – Ich.*

L • UNDICESIMA SETTIMANA (16 - 23 GIUGNO) • II

In quest'ora solare è compito tuo
Il riconoscere la saggia novella.
Dedito alla cosmica bellezza
Rivivere in te stesso, con intimo sentimento
L'io umano può smarrirsi
E ritrovarsi nel cosmico Io.

*Der Welten Schönheitsglanz,
Er zwinget mich aus Seelentiefen
Des Eigenlebens Götterkräfte
Zum Weltenfluge zu entbinden;
Mich selber zu verlassen,
Vertrauend nur mich suchend
In Weltenlicht und Weltenwärme.*

ATMOSFERA DI GIOVANNI (24 GIUGNO) • 12

La sfolgorante bellezza dei mondi
Mi costringe a liberare
Le forze divine della vita mia propria
Dalla profondità dell'anima
Al cosmico volo:
Ad abbandonare me stesso
Ricercandomi solo, fidente
In cosmica luce e calore.

*Und bin ich in den Sinneshöhen,
So flammt in meinen Seelentiefen
Aus Geistes Feuerwelten
Der Götter Wahrheitswort:
In Geistesgründen suche ahnend
Dich geistverwandt zu finden.*

M • TREDICESIMA SETTIMANA (30 GIUGNO - 6 LUGLIO) • 13

E giunto che io sia alle altezze sensorie
Dai monti infuocati dello spirito
Fiammeggia nelle profondità del mio animo,
La divina parola di verità:
“Cerca intuendo di ritrovarti
Alle basi spirituali,
In parentela di spirito.”

Sommer

Estate

*An Sinnesoffenbarung hingegeben
Verlor ich Eigenwesens Trieb,
Gedankentraum, er schien
Betäubend mir das Selbst zu rauben,
Doch weckend nahet schon
Im Sinnenschein mir Weltendenken.*

N • QUATTORDICESIMA SETTIMANA (7 - 13 LUGLIO) • 14

Dedito alla rivelazione dei sensi
Perdetti lo stimolo della mia egoità
Il sognante pensiero pareva, stordendomi,
Strapparmi il mio Io.
Pure già si appressava, risvegliatore,
Nell'illusione sensoria il cosmico pensiero.

*Ich fühle wie verzaubert
Im Weltenschein des Geistes Weben:
Es hat in Sinnesdumpfheit
Gehüllt mein Eigenwesen,
Zu schenken mir die Kraft:
Die, ohnmächtig sich selbst zu geben,
Mein Ich in seinen Schranken ist.*

O • QUINDICESIMA SETTIMANA (14 - 20 LUGLIO) • 15

Io sento come per incanto
Nell'apparenza del mondo
Il tramare dello spirito
Che in torpore dei sensi
Avvolse la mia egoità,
Per donarmi la forza
Che il mio Io entro i suoi limiti
È impotente di dare a se stesso.

*Zu bergen Geistgeschenk im Innern,
Gebietet strenge mir mein Ahnen,
Dass reifend Gottesgaben
In Seelengründen fruchtend
Der Selbstheit Früchte bringen.*

P • SEDICESIMA SETTIMANA (21 - 27 LUGLIO) • 16

Il mio presentimento severo s'impone
Di occultare nell'intimo, il dono spirituale
A finché i germi divini, maturati
Nel fondo dell'anima
Apportino i frutti « all'egoità ».

*Es spricht das Weltenwort,
Das ich durch Sinnestore
In Seelengründe durfte führen:
Erfülle deine Geistestiefen
Mit meinem Weltenweiten,
Zu finden einstens mich in dir.*

Q • DICIASSETTESIMA SETTIMANA (28 LUGLIO - 3 AGOSTO) • 17

Dice il cosmico verbo
Che mi fu dato guidare,
attraverso le porte dei sensi,
Fino al fondo dell'anima:
“Colma le profondità del tuo spirito
Con le mie cosmiche ampiezze
Affinché un giorno tu ti trovi me in te”.

*Kann ich die Seele weiten,
Dass sie sich selbst verbindet
Empfangnem Welten – Keimesworte?
Ich ahne, dass ich Kraft muss finden,
Die Seele würdig zu gestalten,
Zum Geistes – Kleide sich zu bilden*

R • DICIOTTESIMA SETTIMANA (4 - 10 AGOSTO) • 18

Posso io dilatare l'anima
Sino a che essa spontaneamente
Si congiunga al concepito
Cosmico verbo seminale?
Io presento che devo trovare la forza
Per degnamente formare l'anima
A che si plasmi ad abito spirituale.

*Geheimnisvoll das Neu – Empfang'ne
Mit der Erinnerung zu umschließen,
Sei meines Strebens weitrer Sinn:
Er soll erstarkend Eigenkräfte
In meinem Innern wecken
Und werdend mich mir selber geben.*

S • DICIANNOVESIMA SETTIMANA (11 - 17 AGOSTO) • 19

Misteriosamente circoscrivere
La nuova concezione col ricordo.
Sia l'ulteriore senso
Delle mie attività.
Risvegli esso nel mio intimo
Le personali mie forze
E nel divenire, dia me stesso a me.

*So fühl ich erst mein Sein,
Das fern vom Welten – Dasein
In sich, sich selbst erlöschen
Und bauend nur auf eignem Grunde
In sich, sich selbst ertöten müsste.*

T • VENTESIMA SETTIMANA (18 - 24 AGOSTO) • 20

Così soltanto sento ora l'essere mio
Che, lungi dall'esistenza cosmica
Estinguere se stesso in sé dovrebbe
E costruendo solo sulla propria base
Annientare se stesso in sé.

*Ich fühle fruchtend fremde Macht
Sich stärkend mir mich selbst verleihn,
Den Keim empfind ich reifend
Und Ahnung lichtvoll weben
Im Innern an der Selbstheit Macht.*

U • VENTUNESIMA SETTIMANA (25 - 31 AGOSTO) • 21

Io mi sento fecondatrice un'estranea potenza
Che crescendo concede me stesso in me.
Il germe io sento, maturantesi
E l'intuizione tramare luminosa nell'intimo
Intorno alla potenza dell'egoità.

*Das Licht aus Weltenweiten,
Im Innern lebt es kräftig fort:
Es wird zum Seelenlichte
Und leuchtet in die Geistestiefen,
Um Früchte zu entbinden,
Die Menschenselbst aus Weltenselbst
Im Zeitenlaufe reifen lassen.*

V • VENTIDUESIMA SETTIMANA (1 - 7 SETTEMBRE) • 22

La luce delle cosmiche lontananze
Estende nell'intimo la sua forte vita.
Essa diviene luce dell'anima
E illumina le profondità spirituali
A svincolarne frutti che, nel corso dei tempi
Da cosmiche egoità matureranno egoità umane.

*Es dämpft herbstlich sich
Der Sinne Reizesstreben;
In Lichtesoffenbarung mischen
Der Nebel dumpfe Schleier sich.
Ich selber schau in Raumesweiten
Des Herbstes Winterschlaf.
Der Sommer hat an mich
Sich selber hingegeben.*

W • VENTITREESIMA SETTIMANA (8 - 14 SETTEMBRE) • 23

Si smorza autunnalmente
L'attrazione dei sensi;
Della cupa nebbia i veli
Si mescolano alla rivelazione di luce.
Nelle spaziali ampiezze io stesso
Miro l'invernale sonno dell'autunno.
A me l'estate
Diede se stessa.

*Sich selbst erschaffend stets,
Wird Seelensein sich selbst gewahr;
Der Weltengeist, er strebet fort
In Selbsterkenntnis neu belebt
Und schafft aus Seelenfinsternis
Des Selbstsinns Willensfrucht.*

X • VENTIQUATTRESIMA SETTIMANA (15 - 21 SETTEMBRE) • 24

Creando se stesso continuamente
L'essere dell'anima di se stessa ora si avvede.
Lo spirito cosmico di continuo precede
Vivificato nell'auto conoscenza
E crea, dalla tenebra dell'anima
Il frutto di volontà, del senso di sé.

*Ich darf nun mir gehören
Und leuchtend breiten Innenlicht
In Raumes – und in Zeitenfinsternis.
Zum Schläfe drängt natürlich Wesen
Der Seele Tiefen sollen wachen
Und wachend tragen Sonnengluten
In kalte Winterfluten.*

Y • VENTICINQUESIMA SETTIMANA (22 - 28 SETTEMBRE) • 25

Posso alfine appartenere a me stesso.
E nelle tenebre di spazio e di tempo,
Spargere illuminante luce interiore.
Al sonno aspira l'essere naturale
Le profondità dell'anima debbono vegliare
E d'estate portare ardore solare
Nelle fredde onde invernali!

*Natur, dein mütterliches Sein,
Ich trage es in meinem Willenswesen;
Und meines Willens Feuermacht,
Sie stählet meines Geistes Triebe,
Dass sie gebären Selbstgefühl,
Zu tragen mich in mir.*

Z • ATMOSFERA DI MICHELE (29 SETTEMBRE) • 26

L'essere tuo materno o natura
Io lo porto nell'essenza della mia volontà.
L'infuocata potenza del mio volere
Tempra i miei impulsi spirituali,
Affinché diano vita al sentimento di sé
Per portare me stesso a me.

Herbst

Autunno

*In meiner Wesens Tiefen dringen:
Erregt ein ahnungsvolles Sehnen,
Dass ich mich selbstbetrachtend finde,
Als Sommersonnengabe, die als Keim
In Herbstesstimmung wärmend lebt
Als meiner Seele Kräftetrieb.*

A • VENTISETTESIMA SETTIMANA (6 - 12 OTTOBRE) • 27

Il penetrare nelle profondità dell'essere mio
Suscita un nostalgico presentimento
Che, contemplando me stesso, io mi trovi
Come un dono solare estivo, vivente quel germe
Dello stimolo di forza dell'anima mia
Riscaldando l'autunnale dell'anima.

*Ich kann im Innern neu belebt
Erfühlen eignen Wesens Weiten
Und krafterfüllt Gedankenstrahlen
Aus Seelensonnenmacht
Den Lebensrätseln lösend spenden,
Erfüllung manchem Wunsche leihen,
Dem Hoffnung schon die Schwingen lähmte.*

B • VENTOTTESIMA SETTIMANA (13 - 18 OTTOBRE) • 28

Mi è dato sentire, rianimate nell'intimo,
Le ampiezze del mio proprio essere
Piene di forza largire, dalla solare potenza animica,
Raggi di pensiero
Alla soluzione degli enigmi della vita
E concedere appagamento in talun desiderio
Cui già la speranza tarpava le ali.

*Sich selbst des Denkens Leuchten
Im Innern kraftvoll zu entfachen,
Erlebtes sinnvoll deutend
Aus Weltengeistes Kraftequell,
Ist mir nun Sommererbe,
Ist Herbstesruhe und auch Winterhoffnung.*

C • VENTINOVESIMA SETTIMANA (20 - 26 OTTOBRE) • 29

Attizzare per se stessi con forza
Nell'intimo il fulgore del pensiero
Interpretando con acume i fatti della vita,
Dalla sorgente di forza dello spirito universale
È per me ormai l'eredità estiva,
La pace autunnale,
La speranza invernale.

*Es spriessen mir im Seelen Sonnenlicht
Des Denkens reife Früchte,
In Selbstbewußtseins Sicherheit
Verwandelt alles Fühlen sich.
Empfinden kann ich freudevoll
Des Herbstes Geisterwachen:
Der Winter wird in mir
Den Seelensommer wecken.*

D • TRENTESIMA SETTIMANA (27 OTTOBRE - 2 NOVEMBRE) • 30

Mi germogliano nella luce solare dell'anima
I maturi frutti del pensiero.
Ogni sentimento si trasforma
In sicura conoscenza di sé.
Gioiosamente mi è dato di sentire
L'autunnale destarsi dello spirito!
L'inverno desterà in me l'estate dell'anima.

*Das Licht aus Geistestiefen,
Nach außen strebt es sonnenhaft:
Es wird zur Lebenswillenskraft
Und leuchtet in der Sinne Dumpfheit,
Um Kräfte zu entbinden,
Die Schaffensmächte aus Seelentrieben
im Menschenwerke reifen lassen.*

E • TRENTUNESIMA SETTIMANA (3 - 9 NOVEMBRE) • 31

Solamente dalle profondità dello spirito
Anela all'esterno la luce.
Diviene forza di volontà della vita
E splende, nella opacità sensoria
A svincolarne forze, che
Dagli impulsi dell'anima maturino
Le potenze creatrici dell'umana opera.

*Ich fühle fruchtend eigne Kraft
Sich stärkend mich der Welt verleihn;
Mein Eigenwesen fühl ich kraftend
Zur Klarheit sich zu wenden
Im Lebensschicksalsweben.*

F • TRENTADUESIMA SETTIMANA (10 - 16 NOVEMBRE) • 32

Io sento fruttifera la mia propria forza
Che accrescentesi, concede me stessa al mondo
Io sento il mio essere individuale
Rivolgersi rafforzatore alla chiarezza
Nel tramare dei destini di vita.

*So fühl ich erst die Welt,
Die ausser meiner Seele Miterleben
An sich nur frostig leeres Leben
Und ohne Macht sich offenbarend,
In Seelen sich von neuem schaffend,
In sich den Tod nur finden könnte.*

G • TRENTATREESIMA SETTIMANA (17 - 23 NOVEMBRE) • 33

Ora io sento il mondo così,
Che al vibrare dell'anima mia
Per se stesso non è che vita gelida e vuota;
E se non si rivela nelle anime,
Con vigore novellamente creandovisi,
In sé non potrebbe trovare che morte.

*Geheimnisvoll das Alt-Bewahrte
Mit neuerstandnem Eigensein
Im Innern sich belebend fühlen:
Es soll erweckend Weltenkräfte
In meines Lebens Außenwerk ergießen
Und werdend mich ins Dasein prägen.*

H • TRENTAQUATTRESIMA SETTIMANA (24 - 30 NOVEMBRE) • 34

Il sentire con risorta personalità ravvivarsi nell'intimo
Ciò che nell'antico fu da noi custodito in segreto:
Dove con azione risvegliatrice riversare
Nell'opere esteriori di mia vita forze cosmiche
E nell'esistenza imprimersi in divenire.

*Kann ich das Sein erkennen,
Dass es sich wiederfindet
Im Seelenschaffensdrange?
Ich fühle, dass mir Macht verlieh'n,
Das eigne Selbst dem Weltenselbst
Als Glied bescheiden einzuleben.*

I • TRENTACINQUESIMA SETTIMANA (1 - 7 DICEMBRE) • 35

Posso io riconoscere l'essere
In modo che ritrovi se stesso
Nell'impulso creativo dell'anima?
Io sento che mi è dato il potere
Di unire, vivendo, il mio sé
Umilmente, come membro del sé del mondo.

*In meines Wesens Tiefen spricht
Zur Offenbarung drangend
Geheimnisvoll das Weltenwort:
Erfülle deiner Arbeit Ziele
Mit meinem Geisteslichte,
Zu opfern dich durch mich.*

K • TRENTASEIESIMA SETTIMANA (8 - 14 DICEMBRE) • 36

Nelle profondità del mio essere
Parla, urgendo verso la rivelazione
Piena di mistero, la parola cosmica:
ricolma i fini del tuo lavoro
della mia luce spirituale
per sacrificare te stesso attraverso me.

Winter

Inverno

*Zu tragen Geisteslicht in Weltenwinternacht
Erstebet selig meines Herzens Trieb,
Dass leuchtend Seelenkeime
In Weltengründen wurzeln,
Und Gotteswort im Sinnesdunkel
Verklärend alles Sein durchtönt.*

L • TRENTASETTESIMA SETTIMANA (15 - 21 DICEMBRE) • 37

L'impulso del mio cuore tende in beatitudine
A portare la luce dello spirito
Nella notte invernale cosmica;
Che i germi dell'anima prendano radice
Luminosamente
Nelle profondità dei mondi
E la parola divina
Rischiarendo l'oscurità dei sensi risuoni
Compenetrando tutto l'essere.

*Ich fühle wie entzaubert
Das Geisteskind im Seelenschoß;
Es hat in Herzenshelligkeit
Gezeugt das heilige Weltenwort
Der Hoffnung Himmelsfrucht,
Die jubelnd wächst in Weltenfernen
Aus meines Wesens Gottesgrund.*

M • ATMOSFERA DI NATALE • 38

Io sento come sciolto dall'incantesimo
Lo spirito infante nel grembo dell'anima
La Santa Parola cosmica
Ha generato nella luce del cuore,
Il frutto celeste della speranza,
Che giubilando cresce nelle lontananze cosmiche,
Dal fondamento divino del mio essere.

*An Geistesoffenbarung hingegeben
Gewinne ich des Weltenwesens Licht.
Gedankenkraft, sie wächst
Sich klärend mir mich selbst zu geben,
Und weckend löst sich mir
Aus Denkermacht das Selbstgefühl.*

N • TRENTANOVESIMA SETTIMANA (29 DICEMBRE - 4 GENNAIO) • 39

In dedizione alle rivelazioni dello spirito
Conquisto la luce dell'essenza cosmica.
La forza di pensiero cresce, illuminandosi,
Per dare me stesso a me
E si apre a me, risvegliatore,
Per mezzo della potenza di pensiero,
il senso di me stesso.

*Und bin ich in den Geistestiefen,
Erfüllt in meinen Seelengründen
Aus Herzens Liebewelten
Der Eigenheiten leerer Wahn
Sich mit des Weltenwortes Feuerkraft.*

O • QUARANTESIMA SETTIMANA (5 - 11 GENNAIO) • 40

E se io sono nelle profondità del mio spirito,
Dalle amorose regioni del cuore
Mi si colma, negli abissi dell'anima,
Con la forza focosa del cosmico Verbo,
La vuota vanità d'ogni singola particolarità.

*Der Seele Schaffensmacht,
Sie strebet aus dem Herzensgrunde,
Im Menschenleben Götterkräfte
Zu rechtem Wirken zu entflammen,
Sich selber zu gestalten
In Menschenliebe und im Menschenwerke.*

P • QUARANTUNESIMA SETTIMANA (12 - 18 GENNAIO) • 41

Il potere creativo dell'anima
Anela dal fondo del cuore
Ad infiammare forze divine
A degna azione nella vita degli uomini
A plasmare se stesso
In fraterno amore e nell'umano operare.

*Es ist in diesem Winterdunkel
Die Offenbarung eigner Kraft
Der Seele starker Trieb,
In Finsternisse sie zu lenken
Und ahnend vorzufühlen
Durch Herzenswärme Sinnesoffenbarung.*

Q • QUARANTADUESIMA SETTIMANA (19 - 25 GENNAIO) • 42

In questa invernale oscurità
La rivelazione è una forza propria
È il vigoroso impulso dell'anima
Onde giudicarla nelle tenebre
A presentire intuitivamente
Attraverso il calore del cuore
La rivelazione dei sensi.

*In winterlichen Tiefen
Erwarmt des Geistes wahres Sein;
Es gibt dem Weltenscheine
Durch Herzenskräfte Daseinsmächte;
Der Weltenkälte trotzst erstarkend
Das Seelenfeuer im Menscheninnern.*

R • QUARANTATREESIMA SETTIMANA (26 GENNAIO - 1 FEBBRAIO) • 43

Nelle profondità invernali
Il vero essere spirituale si riscalda
E conferisce, con le forze del cuore
Potenza di vita all'apparenza del mondo
Nell'intimo umano, il fuoco dell'anima,
Resiste rafforzatore al cosmico gelo.

*Ergreifend neue Sinnesreize
Erfüllet Seelenklarheit,
Eingedenk vollzogener Geistgeburt,
Verwirrend sprossend Weltenwerden
Mit meines Denkens Schöpferwillen.*

S • QUARANTAQUATTRESIMA SETTIMANA (2 - 8 FEBBRAIO) • 44

Afferrando nuovi stimoli sensori
Con la volontà creatrice del mio pensiero
La chiarezza dell'animo, rimembrando
L'avvenuta nascita dello spirito, compie
Il confusamente germogliante cosmico avvenire.

*Es festigt sich Gedankenmacht
Im Bunde mit der Geistgeburt,
Sie hellt der Sinne dumpfe Reize
Zur vollen Klarheit auf.
Wenn Seelenfülle
Sich mit dem Weltenwerden einen will,
Muss Sinnesoffenbarung
Des Denkens Licht empfangen.*

T • QUARANTACINQUESIMA SETTIMANA (9 - 15 FEBBRAIO) • 45

Il potere del pensiero si afferma
Unitamente alla nascita spirituale:
È lei che illumina sino a piena chiarezza
Le oscure attrattive del senso.
Allorquando la piena dell'animo
Vuol congiungersi al divenire dei mondi
La rivelazione dei sensi
Deve accogliere la luce del pensare.

*Die Welt, sie drohet zu betäuben
Der Seele eingeborene Kraft;
Nun trete du, Erinnerung,
Aus Geistestiefen leuchtend auf
Und stärke mir das Schauen,
Das nur durch Willenskräfte
Sich selbst erhalten kann.*

U • QUARANTASEIESIMA SETTIMANA (16 - 22 FEBBRAIO) • 46

Il mondo minaccia di stordire
L'innata forza dell'anima.
Or sorgi, rimembranza luminosa
Dalle profondità dello spirito,
In me rafforza la veggenza
Che può solo mantenersi
Con le forze del volere.

*Es will erstehen aus dem Weltenschoße,
Den Sinnenschein erquickend, Werdelust.
Sie finde meines Denkens Kraft
Gerüstet durch die Gotteskräfte,
Die kräftig mir im Innern leben.*

V • QUARANTASETTESIMA SETTIMANA (23 FEBBRAIO - 1 MARZO) • 47

Gioia del divenire!
Ristoro di sensoriale illusione
Sorger vuole dal cosmico grembo!
Trovì essa del mio pensiero la forza
Agguerrita dalle forze divine
Che forti vivon nell'intimo mio!

*Im Lichte, das aus Weltenhöhen
Der Seele machtvoll fließen will,
Erscheine, lösend Seelenrätsel,
Des Weltendenkens Sicherheit,
Versammelnd seiner Strahlen Macht,
Im Menschenherzen Liebe weckend.*

W • QUARANTOTTESIMA SETTIMANA (2 - 8 MARZO) • 48

Nella luce che dalle cosmiche vette
Vuole all'anima potente fluire
Appaia, sciogliendo enigmi dell'anima
La certezza del cosmico pensiero.
Adunando il potere dei suoi raggi
Nello uman cuore « destandovi amore ».

*Ich fühle Kraft des Weltenseins:
So spricht Gedankenklarheit,
Gedenkend eignen Geistes Wachsen
In finstern Weltennächten,
Und neigt dem nahen Weltentage
Des Innern Hoffnungsstrahlen.*

X • Quarantanovesima settimana (9 - 15 Marzo) • 49

Io sento la forza dell'essere cosmico:
Così parla chiarezza di pensiero;
Ricordando il crescere dello spirito proprio
In cupe, cosmiche notti
E china verso il prossimo il cosmico prossimo giorno
I raggi dell'interiore speranza.

*Es spricht zum Menschen-Ich,
Sich machtvoll offenbarend
Und seines Wesens Kräfte lösend,
Des Weltendaseins Werdelust:
In dich mein Leben tragend
Aus seinem Zauberbanne,
Erreiche ich mein wahres Ziel.*

Y • CINQUANTESIMA SETTIMANA (16 - 22 MARZO) • 50

La gioia fattiva dell'essere cosmico
Sovranamente manifestandosi
Liberando le forze dell'essere suo,
Dice all'io umano:
In te portando la vita mia
Fuori dal suo magico esilio
Io raggiungo la mia vera meta.

*Ins Innre des Menschenwesens
Ergiesst der Sinne Reichtum sich,
Es findet sich der Weltengeist
Im Spiegelbild des Menschenauges,
Das seine Kraft aus ihm
Sich neu erschaffen muss.*

ATTESA DI PRIMAVERA • 51

Nell'intimo dell'essere umano
Si riversa la dovizia dei sensi:
Lo spirito cosmico si ritrova
Nell'immagine riflessa dell'occhio umano
Che da esso, novellamente,
Crear si deve la sua forza.

*Wenn aus den Seelentiefen
Der Geist sich wendet zu dem Weltensein
Und Schönheit quillt aus Raumesweiten,
Dann zieht aus Himmelsfernen
Des Lebens Kraft in Menschenleiber
Und einet, machtvoll wirkend,
Des Geistes Wesen mit dem Menschensein.*

Z • CINQUANTADUESIMA SETTIMANA (30 MARZO - 5 APRILE) • 52

Quando dalle profondità dell'anima
Lo spirito si volge all'essere cosmico
E dalle altezze spaziali fluisce la bellezza,
Allora dalle celesti lontananze
La forza di vita penetra nei corpi umani
Con azione potente congiunge
L'entità dello spirito all'essere umano.

CINQUANTATREESIMA SETTIMANA • 53

“Io sento esseri del mio essere”
Così dice la sensibilità che
Nel mondo illuminato dal sole
Si congiunge alle onde luminose:
Essa oltre alla chiarezza
Vuol donare calore al pensare,
E fondere in stretta unità
L'uomo col mondo.

Per gentile concessione di
Marina Sagramora

A cura di
Laura Pazzano e Paola Zelco

Impaginazione grafica
Maurizio Barut

PASQUA 2005

